KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

B3



Tradisi Ngapungkeun Endog

Tradisi Ngapungkeun Endog

Penulis : Andi Espe
Ilustrator : Anisa Istiani Solichah

KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025



Tradisi Ngapungkeun Endog

Tradisi Ngapungkeun Endog

Penulis : Andi Espe
Ilustrator : Anisa Istiani Solichah

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintahan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Tradisi Ngapungkeun Endog
Tradisi Ngapungkeun Endog

Penanggung jawab: Herawati
Penulis : Andi Espe
Penerjemah : Deri Eka Firmansyah
Ilustrator : Anisa Istiani Solichah
Penelaah : Taufik Ampera
Penyunting : Desie Natalia
Penata letak : Maman Sulaeman

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
Jalan Sumbawa Nomor 11, Bandung 40113
Pos-el: balaibahasa.jabar@kemendikdasmen.go.id
Laman: www.balaibahasajabar.kemendikdasmen.go.id
Instagram: @balaibahasajabar
Facebook: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
YouTube: Balai Bahasa Jawa Barat
Telepon: (022) 4205468

Cetakan kedua, 2025
ISBN 978-623-118-575-4

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans 14pt, Vincent Connare.
V, 44 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bu Hera

Hai, anak-anakku sayang. Salam literasi!

Buku-buku hebat ini dipersembahkan untuk kalian. Kalian dapat menyimak atau membaca cerita-cerita yang menarik di dalamnya. Buku ini dipersembahkan dalam dua bahasa, yaitu bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Buku dwibahasa ini mengajak kalian untuk mengenal bahasa dan budaya daerah di Jawa Barat. Ilustrasi yang memukau juga akan membantu kalian memahami jalan cerita. Semoga kalian menyukai buku-buku ini dan makin gemar membaca.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat,

Dr. Herawati, S.S., M.A
19771012200112200 5

Selain menyajikan cerita bermuatan lokal yang menarik
untuk pembaca sasaran jenjang B2 dan B3,
buku ini juga mengajarkan anak-anak untuk tetap
mencintai bahasa daerah.
Semoga Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat semakin banyak
menerbitkan buku-buku seperti ini.
(Benny Rhamdani, penulis dan pemerhati buku anak).



Asmarandana:
Adit keur di bumi aki, basa libur rék lebaran,
di bumi aki jeung ené, anu linggih di Sumedang, suku Gunung Tampomas,
si aki mah urang gunung, Jang Adit mah urang kota,

Adit sedang di rumah kakek, saat liburan menjelang lebaran. Ia menginap di rumah kakek dan neneknya yang tinggal di Sumedang. Di sekitar kaki Gunung Tampomas. Kakeknya tinggal di kampung, Adit tinggal di kota.



Bada asar nunggu magrib, Adit ngadaweung di tepas, nahan lapar luntah lentéh, atuh da eukeur puasa, maksakeun saumna tamat, geus daék diajar saum, najan karék kelas dua.

Selepas Asar sambil menunggu waktu Magrib, Adit melamun di teras. Menahan lapar yang amat sangat karena sedang berpuasa. Ia berusaha menamatkan puasa. Ia sudah belajar puasa, meskipun baru kelas dua.



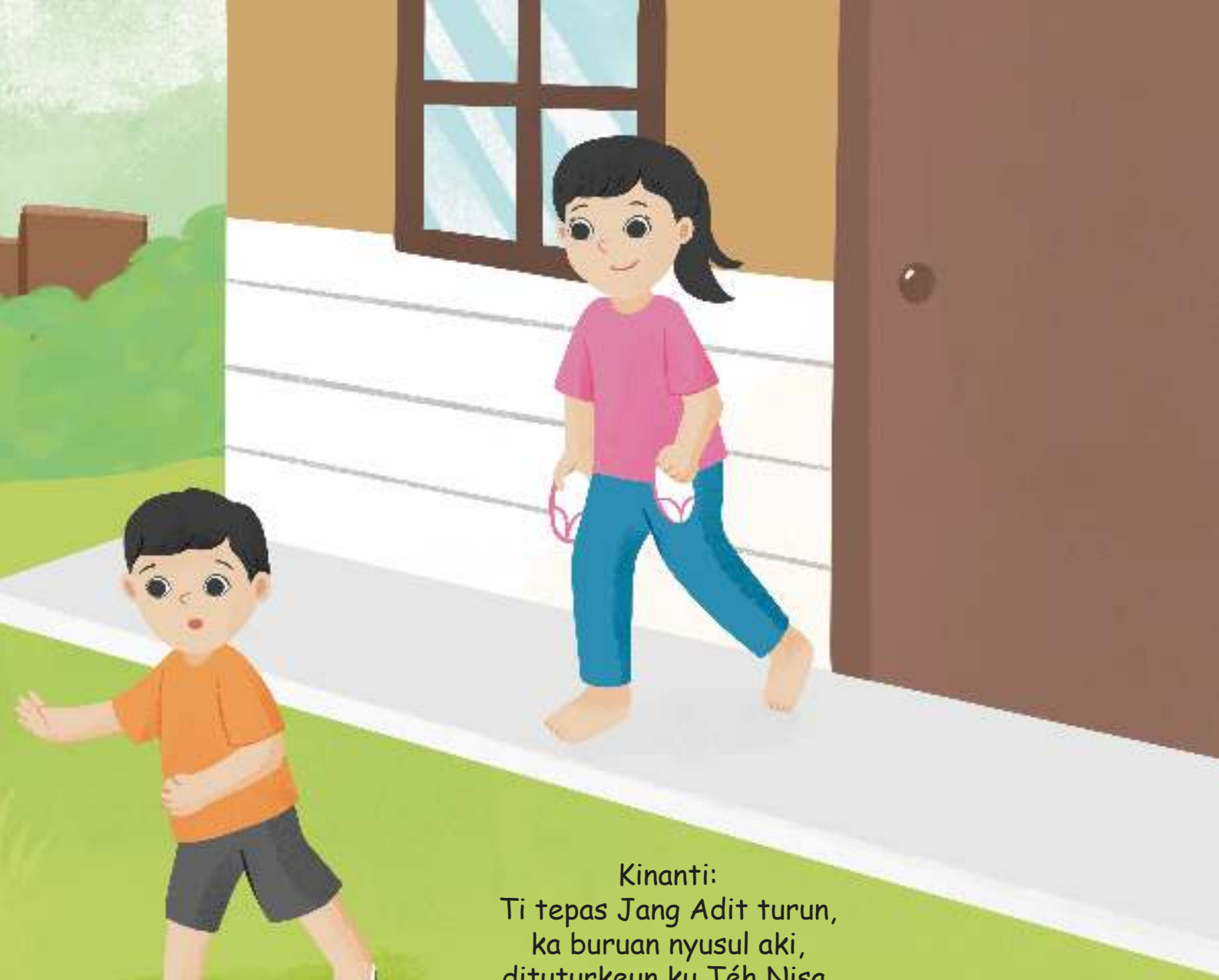
Tétéh Nisa lanceuk Adit,
ulin jeung Adit di tepas,
sakolana kelas genep,
tos pinter seueur dongéngna,
Adit sok didongéngan,
didongéngan eusi buku,
Adit nyaah ka lanceukna.

Teteh Nisa, kakak Adit,
main bersama Adit di teras.
Nisa murid kelas enam,
Sudah pandai bercerita,
Adit suka mendengarkan dongeng
yang diceritakan kakaknya.
Dongeng-dongeng dari buku,
Adit sayang kepada kakaknya.

Euleuh gening itu aki, lungsur ka buruan imah,manggul karung eusi paré,
ceunah mah badé ka sawah, Adit ngajak ka Nisa,
hayu Tétéh urang milu, nuturkeun aki ka sawah.

Wah, ternyata itu kakek turun ke halaman rumah.
Memanggul karung berisi padi. Katanya akan pergi ke sawah.
Adit mengajak Nisa untuk ikut serta. Mereka pergi mengikuti kakek pergi ke sawah.





Kinanti:
Ti tepas Jang Adit turun,
ka buruan nyusul aki,
dituturkeun ku Téh Nisa,
tos bosen ulin di bumi,
mending gé ulin ka sawah,
bari nunggu bedug magrib.

Adit turun dari teras, menuju halaman rumah menyusul kakek, diikuti Teh Nisa. Mereka berdua merasa bosan main di rumah. Mereka ingin ikut dengan kakek. Lebih baik main di sawah. Sambil menunggu waktu Magrib tiba.

Ceuk akina hayu atuh, itung itung ngabuburit, mopohokeun rasa lapar, batan cicing mending ulin, ulin gé bari diajar, ngarah nyaho kana tani.

Kakek mengajak pergi, sambil ngabuburit, agar tidak terasa lapar. Daripada diam lebih baik bermain saja. Main sambil belajar, supaya mengetahui tentang pertanian.





Ngalabring aki jeung incu, laleumpang pairing-iring, sakapeung Néng Nisa lumpat, tuluy ku Adit diberik, ti jalan turun ka sawah, nu keur ditaléktor mesin.

Kakek dan cucunya berjalan bersama. Berjalan beriringan. Kadang kala Neng Nisa berlari, lalu dikejar Adit. Berjalan menuju sawah. Mereka turun ke sawah yang sedang dibajak.



Balakbak:
Tengah sawah aya ranggon tina awi, ngajengléng, ranggon téh saung sawah nu rada gedé, jeung loténg, di loténgna tumaninah lamum urang gogoléran, nyanggéréng.

Di tengah sawah ada saung ranggon, terbuat dari bambu, saungnya berdiri kokoh. Ranggon adalah saung yang ada di sawah dengan ukuran agak besar dan bertingkat. Di loteng akan terasa nyaman jika berbaring.



Adit jeung Nisa laleumpang muru ranggon, ku nyalsé, Akina ngécagkeun karung nu dieusi, ku paré, Aki badé ngeueum binih paré tuluy mawa cai, ku émbér.

Adit dan Nisa berjalan santai menuju ke saung ranggon, Kakek menurunkan karung berisi padi. Kakek akan merendam benih padi, lalu membawa air dengan ember.



Asmarandana:
Jaman kapungkur ceuk aki, lampah karuhun baheula, méméh ngeueum binih paré, paré sok dilémbang heula, ngalémbang na mangsana, mangsa endog enggeus ngapung, éta mangsana ngalémbang.

Kata kakek, para leluhur kita dahulu sebelum merendam benih padi, padi yang akan direndam terlebih dahulu harus dilembang. Melembang dilakukan pada waktu telur sudah mengapung di dalam air.



Ceunah mah saur si aki,éta téh palakiahna,
hayang boga binih hadé,sangkan mucekil hasilna,
nganggo sasajén heula,congcot tumpeng endog tilu,
endog asak endog atah.

Kata kakek, cara seperti itu bisa dilakukan jika ingin mempunyai benih padi yang bagus, supaya hasil panennya melimpah. Namun, harus diawali dengan menyiapkan sajen terlebih dahulu, berupa nasi tumpeng dengan tiga butir telur, baik yang sudah matang ataupun yang masih mentah.

Olohok Nisa jeung Adit, ngadangu dongéng akina,
Aki mah aya ku anéh, na bet dicandak ka Lémbang,
sareng ahéng kacida, moal eunya endog ngapung,
apan henteu boga jangjang.

Nisa dan Adit merasa heran, mendengar dongeng kakek. Ceritanya sungguh aneh, mengapa harus dibawa ke Lembang dahulu, Sungguh tidak masuk akal. Tidak mungkin telur bisa mengapung karena tidak memiliki sayap.





Ujang ulah salah harti,
lain dibawa ka Lémbang,
éta mah istilah baé,
lain lémbang ngaran tempat,
lémbang hartina ngangkat,
lémbang hartina ka luhur,
misah ti anu di handap.

Ujang jangan salah paham.
Bukan harus dibawa ke Lembang,
itu hanyalah istilah. Bukan Lembang
nama daerah, tetapi lembang artinya
mengambang, lembang artinya mengapung,
sehingga akan terpisah dengan
benih yang ada di bawahnya.

Cik Aki Kuring ningali, endog ngapung téh kumaha,
Kuring panasaran baé, ceuk Jang Adit ka akina,
ceuk Adit na pikirna, sigana mah maké élmu, élmu kasaktian téa.

Kek, saya ingin melihat,seperti apa telur yang bisa mengapung itu.
Saya merasa penasaran. Jang Adit berkata kepada Kakeknya.
Dalam benaknya, sepertinya menggunakan ilmu, ilmu kesaktian.



Da lain ngapung ka langit, ogé lain kasaktian,
ceuk aki bari nyéréngéh, ka Jang Adit jeung Neng Nisa,
kieu geura carana, aki cengkat nimba cai, ngeusi cai kana jolang.

Bukan melayang ke langit langit, bukan juga ilmu kesaktian. Kakek berkata sambil tersenyum kepada Jang Adit dan Teh Nisa. Bukan juga kesaktian, Ujar kakek sambil senyumkepada Adit dan Nisa,Beginilah caranya. Kakek beranjak menimba air. Lalu diisikan ke bejana.



Carana ngalémbang binih, maké cai diuyahan,
uyah sacukupna baé, dikocék tepi ka rata,
asupkeun endog atah, cirina uyah geus cukup,
lamun endogna ngalayang.

**Cara merendam benih padi,
air dicampur dengan garam secukupnya. Diaduk hingga rata. Lalu masukan telur yang masih mentah. Jika garam cukup takarannya, telur akan mengapung.**



Lamun uyah loba teuing, endogna ngambang di luhur, mun endog di handap baé, eta ciri kurang uyah, lamun uyahna cekap. endog téh siga nu ngapung, ngapung di tengah ci uyah.

Jika garam terlalu banyak, telur akan mengapung di atas air. Jika telur tetap berada di bawah, tandanya kurang garam. Jika takaran garam cukup, telur seakan mengapung, di tengah air garam.



Kinanti:
Cai uyahna geus cukup, asupkeun paré ka cai,
paré hampang tangtu ngambang, nu beurat di handap cicing,
paré nu hampang dibuang, paré nu beurat keur binih.

Jika air garam dirasa cukup, masukkan padi ke dalam air, padi yang berukuran ringan akan mengapung. Padi yang berukuran berat akan tetap di bawah. Padi yang berukuran ringan harus dibuang, padi yang berikuran berat dijadikan benih.



Tah Ujang carana kitu, palakiah milih binih,
milih paré pangbeuratna, nu teuleum di jero cai,
karungan deui paréna, karungna karut ku tali.

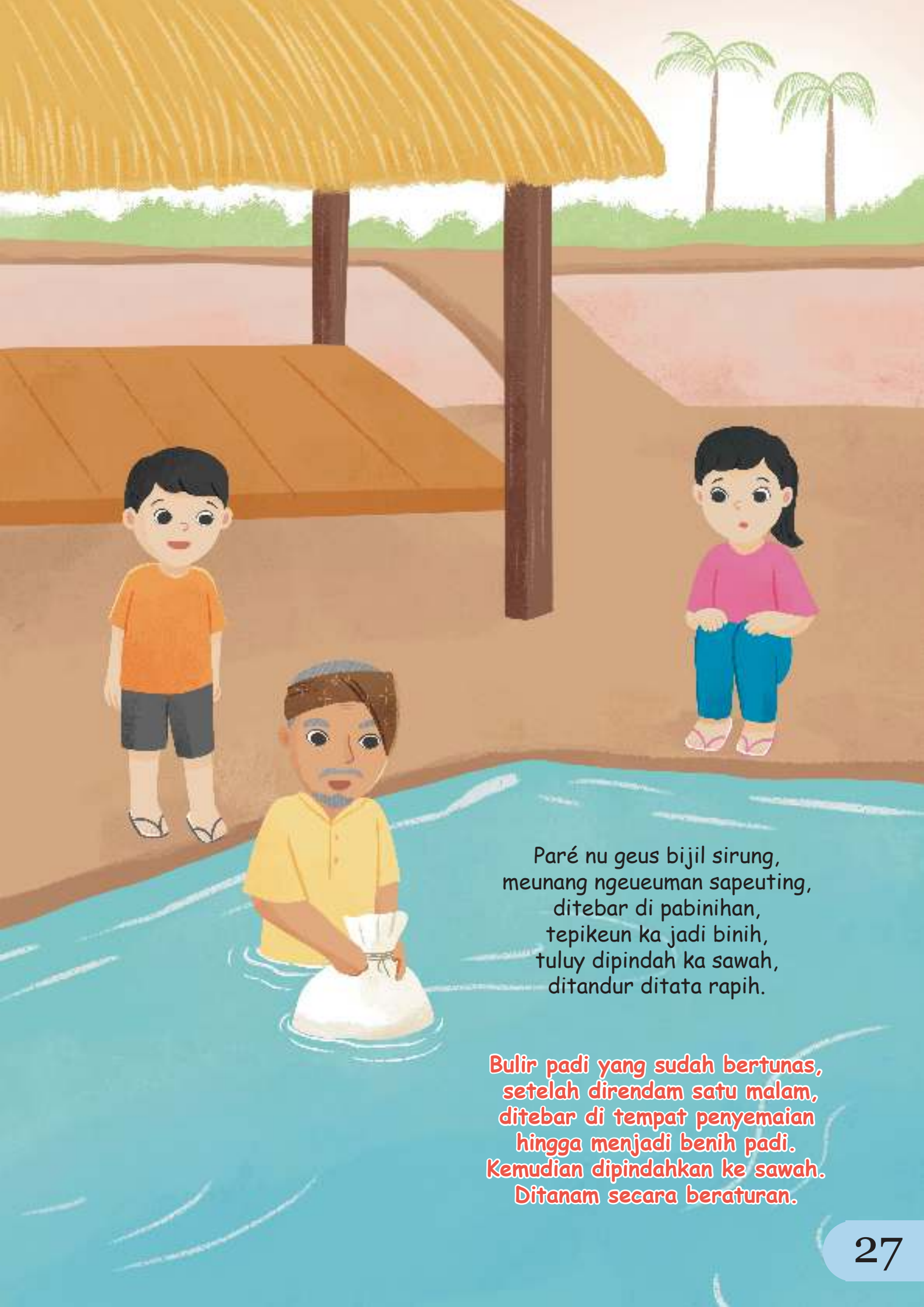
Nah, caranya seperti itu, Ujang, cara memilih benih padi, Dipilih bulir padi yang berukuran berat, yang tenggelam dalam air. Masukkan lagi ke dalam karung lalu ikat dengan tali.



Paré nu geus dina karung, tuluy keueum dina cai,
dibeungbeuratan ku bata, ngarah ulah mumbul deui,
tepi sapeuting lilana, tepi ka sirungna bijil.

Padi yang sudah ada di dalam karung, lalu direndam di dalam air.
Karungnya harus diberi beban agar tidak muncul lagi ke atas.
Direndam selama semalam, hingga bertunas.



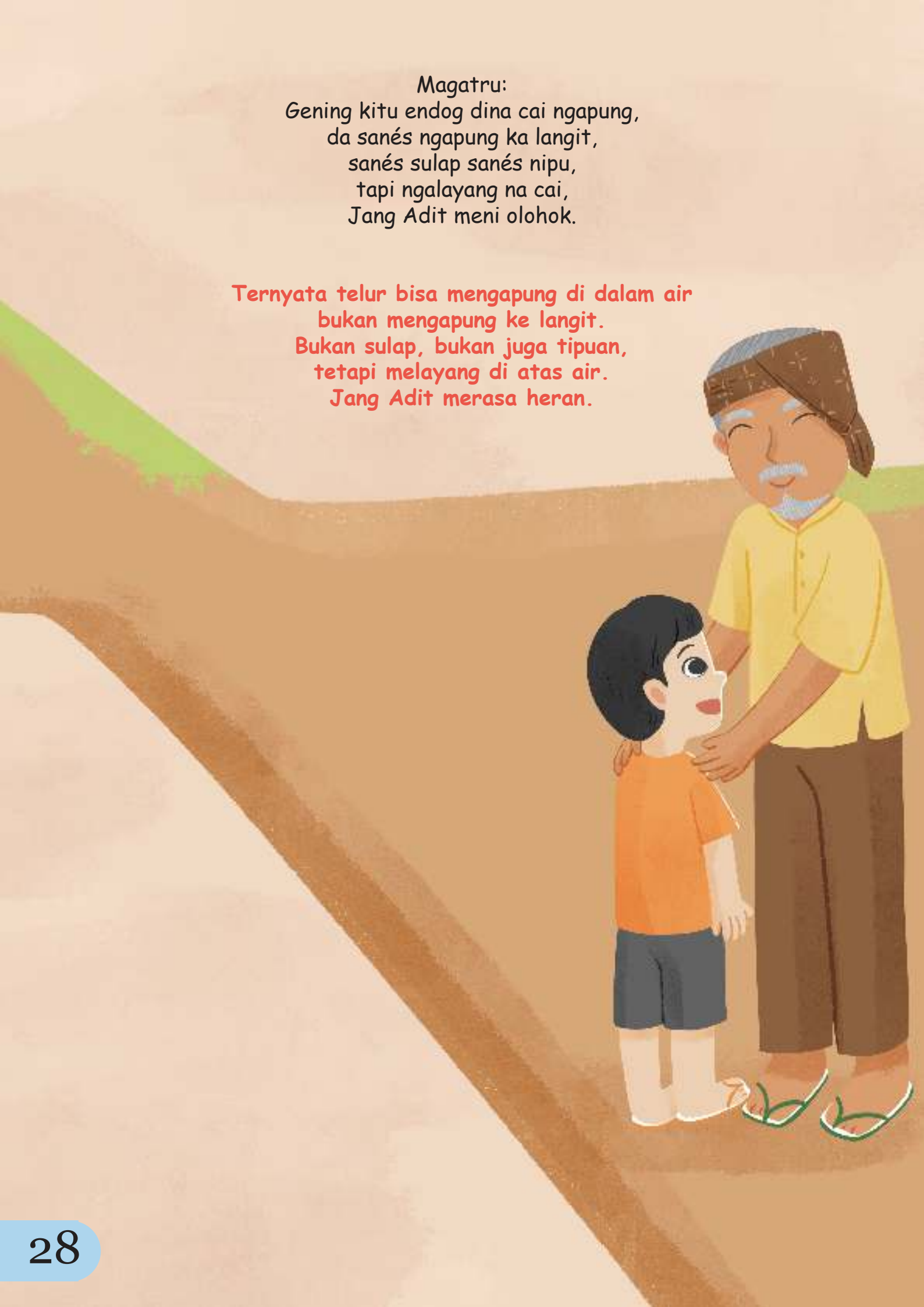


Paré nu geus bijil sirung,
meunang ngeueuman sapeuting,
ditebar di pabinihan,
tepikeun ka jadi binih,
tuluy dipindah ka sawah,
ditandur ditata rapih.

**Bulir padi yang sudah bertunas,
setelah direndam satu malam,
ditebar di tempat penyemaian
hingga menjadi benih padi.
Kemudian dipindahkan ke sawah.
Ditanam secara beraturan.**

Magatru:
Gening kitu endog dina cai ngapung,
da sanés ngapung ka langit,
sanés sulap sanés nipu,
tapi ngalayang na cai,
Jang Adit meni olohok.

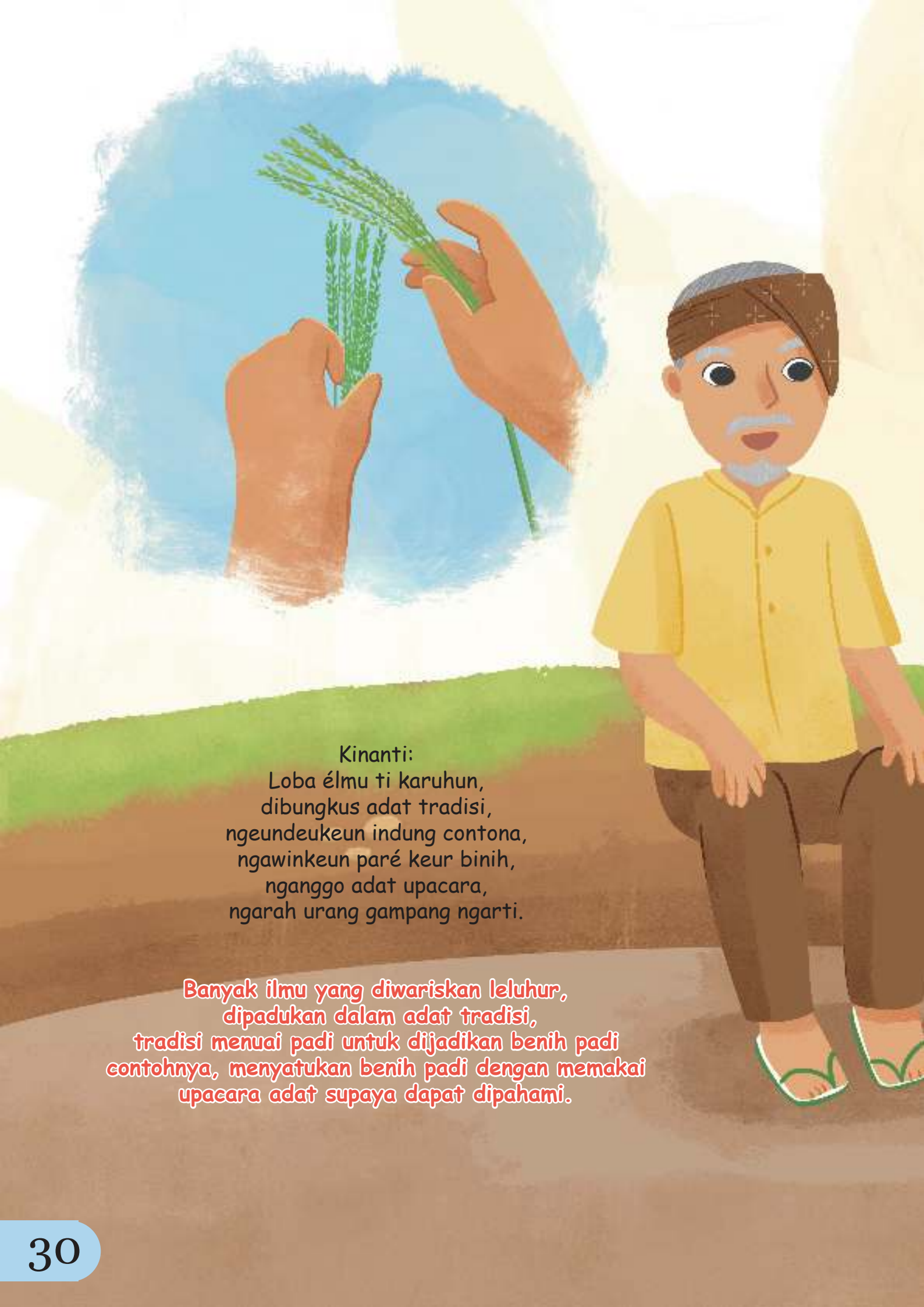
Ternyata telur bisa mengapung di dalam air
bukan mengapung ke langit.
Bukan sulap, bukan juga tipuan,
tetapi melayang di atas air.
Jang Adit merasa heran.





Maskumambang :
Aéh Aki éta mah Nisa gé ngarti, da kantos diajar, tina pangajaran sain, diwuruk guru sakola.

Wah Kakek, kalau seperti itu Nisa pun mengerti, karena pernah belajar, dalam pelajaran sains, yang diajarkan guru sekolah.



Kinanti:
Loba élmu ti karuhun,
dibungkus adat tradisi,
ngeundeukeun indung contona,
ngawinkeun paré keur binih,
nganggo adat upacara,
ngarah urang gampang ngarti.

Banyak ilmu yang diwariskan leluhur,
dipadukan dalam adat tradisi,
tradisi menuai padi untuk dijadikan benih padi
contohnya, menyatukan benih padi dengan memakai
upacara adat supaya dapat dipahami.

Asmarandana:
Euleuh gening kitu Aki,
karuhun urang baheula,
gening karuhun téh pinter,
nya iraha diajarna,
apan acan sakola,
can pendak sareng bu guru,
nu ngawuruk sain téa.

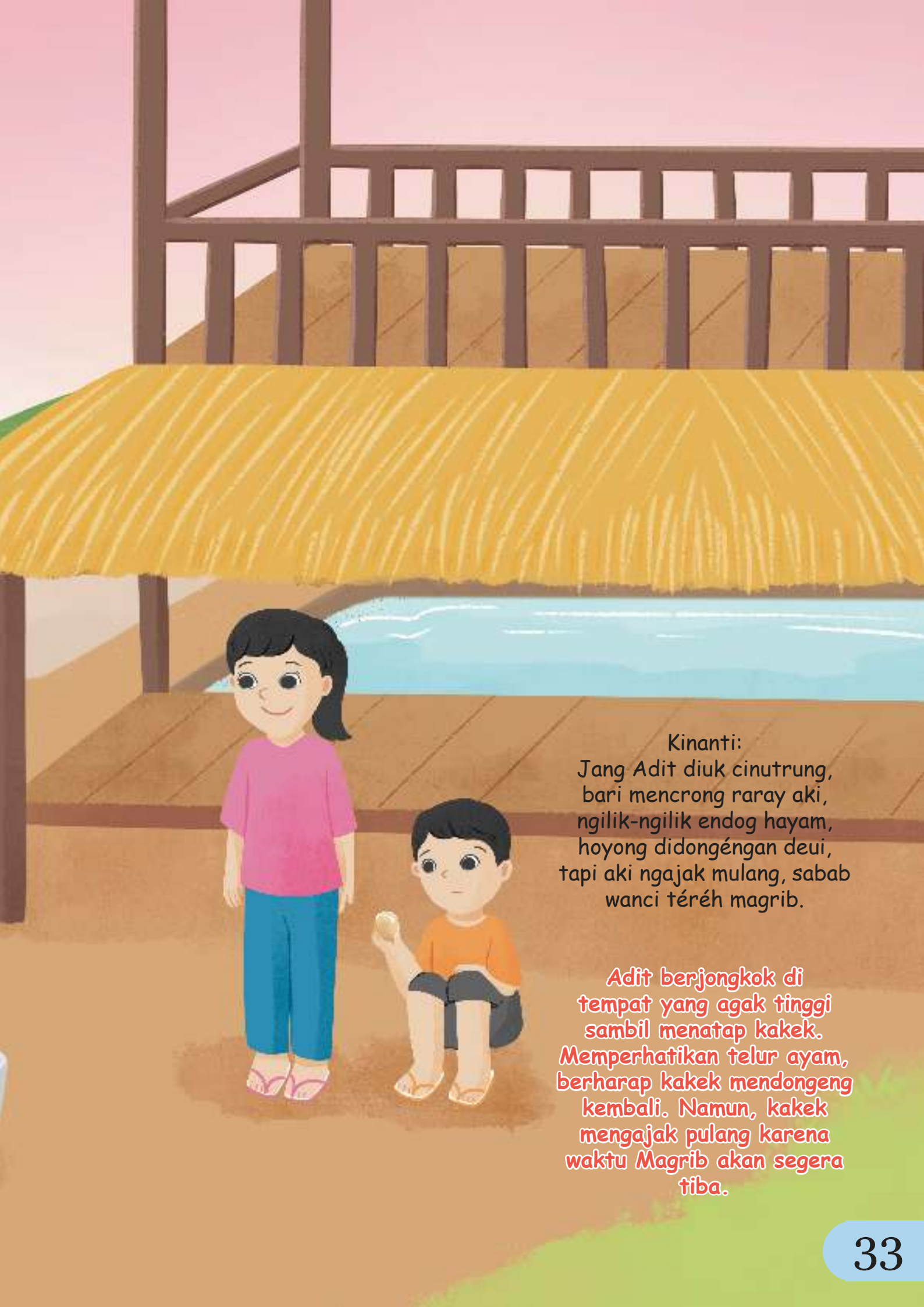
Wah, seperti itu rupanya leluhur kita
pada zaman dahulu ya, Kek.
Ternyata mereka pintar,
padahal masa itu belum ada sekolah,
belum ada ibu guru yang mengajari sains,
bagaimana cara mereka belajar?



Asmarandan :
Loba tatali paranti, karuhun urang baheula,
nu disangka araraneh, disangka teu asup akal,
coba mun dipikiran,disaluyukeun jeung élmu,
pangaweruh nu ayeuna.

Banyak tradisi leluhur kita yang dianggap aneh, dianggap tidak masuk akal, jika hanya dipikirkan, disesuaikan dengan pengetahuan saat ini.





Kinanti:
Jang Adit diuk cinutrung,
bari mencrong raray aki,
ngilik-ngilik endog hayam,
hoyong didongéngan deui,
tapi aki ngajak mulang, sabab
wanci téréh magrib.

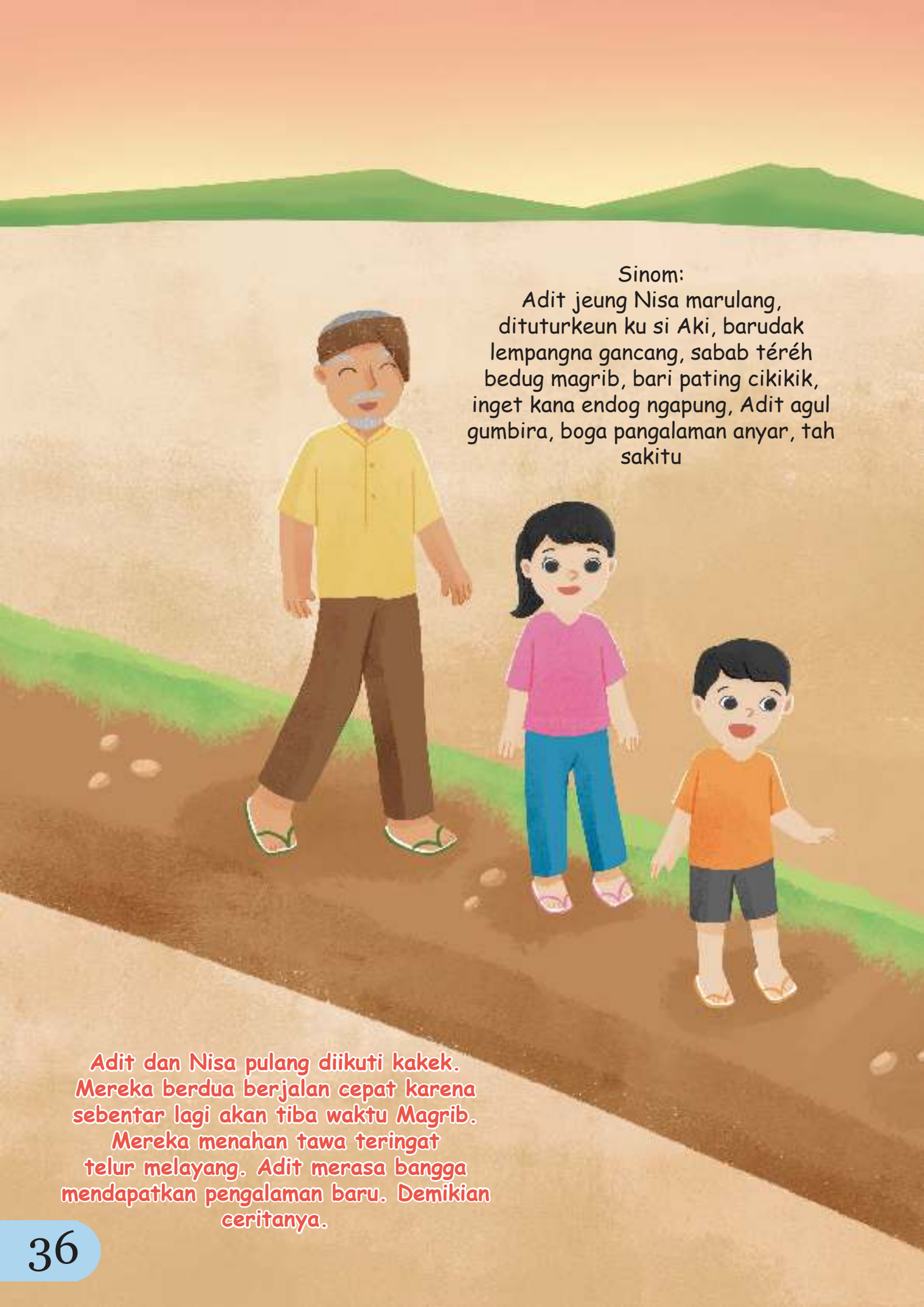
Adit berjongkok di tempat yang agak tinggi sambil menatap kakek. Memperhatikan telur ayam, berharap kakek mendongeng kembali. Namun, kakek mengajak pulang karena waktu Magrib akan segera tiba.



Magatru:
Tuh barudak tingali lalay geus ngabrul,
tanda wanci enggeus burit,
sakeudeung deui dur bedug,
hayu urang geura balik,
bisi dirawu ku kélong.

Lihatlah anak-anak kelelawar
sudah mulai beterbangan,
petanda waktu sudah sore,
sebentar lagi akan terdengar suara beduk,
cepat kita pulang takut diculik kelelawar.


Aduh Aki ulah nyingsieunan batur,
pami ade ngajak mulih,
apan éta mah tahayul,
bilih telat solat magrib,
sanés bisi aya kélong.
Kakek jangan menakut-nakuti orang lain, kalau akan mengajak pulang. Itu tahayul, yang ditakutkan telat mengerjakan salat Magrib bukan karena adanya kelelawar.



Sinom:
Adit jeung Nisa marulang, dituturkeun ku si Aki, barudak lempangna gancang, sabab téréh bedug magrib, bari pating cikikik, inget kana endog ngapung, Adit agul gumbira, boga pangalaman anyar, tah sakitu

Adit dan Nisa pulang diikuti kakek. Mereka berdua berjalan cepat karena sebentar lagi akan tiba waktu Magrib. Mereka menahan tawa teringat telur melayang. Adit merasa bangga mendapatkan pengalaman baru. Demikian ceritanya.

Biodata Penulis



ANDI ESPE, merupakan nama alias dari Andi Solihat. Ia lahir di Sumedang pad 9 November 1973. Mulai menggemari menulis sejak berkuliah di Universitas Pendidian Indonesia, karena aktif di lembaga pers mahasiswa (masuk ke UPI ketika masih bernama IKIP di jurusan pendidikan teknik mesin pada tahun 1993)

Pernah bekerja sebagai wartawan di beberapa harian, namun kemudian lebih menggemari mengelola media khusus seperti majalah atau buletin di lembaga atau instansi.

Sejak 2005 ia mulai menggeluti dunia penerbitan sebagai penyunting, penulis serta perancang grafis di beberapa penerbit.

Buku-buka karyanya diterbitkan oleh beberapa penerbit seperti Tataletak Pustaka Prima, Sarana Penunjang Pendidikan, Wahana Iptek Bandung, Penerbit Habsa Jaya dan penerbit lainnya.

Andi Espe kini bermukim di utara kota Karawang, membersamai istrinya yang bertugas sebagai guru di sebuah desa di Karawang. Ia berkata bahwa kegiatan mengarang dapat dilakukan di mana saja, tak terbatas oleh ruang dan waktu. Alamat pos-el : andiespe01@gmail.com. Telepon seluler: 085891740568 (terkoneksi WhatsApp) dan 085222689945 (telp biasa).

Biodata Penerjemah



Deri Eka Firmansyah atau yang lebih dikenal dengan nama Deri Firman merupakan seorang pewara, editor bahasa, dan pengusaha di bidang penyelenggara acara. Pada tahun 2013, ia meraih predikat sebagai Duta Bahasa Jawa Barat. Ia menyelesaikan pendidikan sarjananya di Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah, Universitas Pendidikan Indonesia. Sedangkan pendidikan magisternya ia selesaikan di Universitas Padjadjaran pada Departemen Kajian Budaya. Kini ia tengah menempuh pendidikan doktoralnya pada Program Studi Ilmu Sastra dengan pengarusutamaan Kajian Budaya dan Media. Selama sepuluh tahun terakhir ia berkiprah dalam dunia jurnalistik sebagai pembaca berita di salah satu stasiun TV swasta di Bandung dan ia pun merintis pelatihan wicara publik serta jenama diri. Kegiatan sastra yang ia gemari adalah mengarang dangding sesuai dengan kecintaannya terhadap tembang Sunda.

Biodata Ilustrator



Anisa Istiani Solichah adalah Ilustrator yang berdomisili di Sukabumi. Ia memulai karir di dunia ilustrasi anak sejak akhir tahun 2020. Ia berharap ilustrasi yang ia buat dapat turut membantu menarik minat anak dalam membaca, menciptakan ilustrasi yang mudah dipahami dan memberikan manfaat lain melalui karyanya.

Saat ini sudah puluhan buku yang telah ia ilustrasikan, baik yang sudah terbit maupun dalam proses penerbitan dari penerbit lokal maupun luar negeri.

Untuk menyapanya lebih lanjut dan melihat beberapa karya lainnya dapat mengunjungi instagram @anisasolichah.

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU

PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan perancah untuk mendampingi anak membaca

A

PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan perancah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1 B2 B3

PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana

C

PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah

D

PEMBACA MAHIR

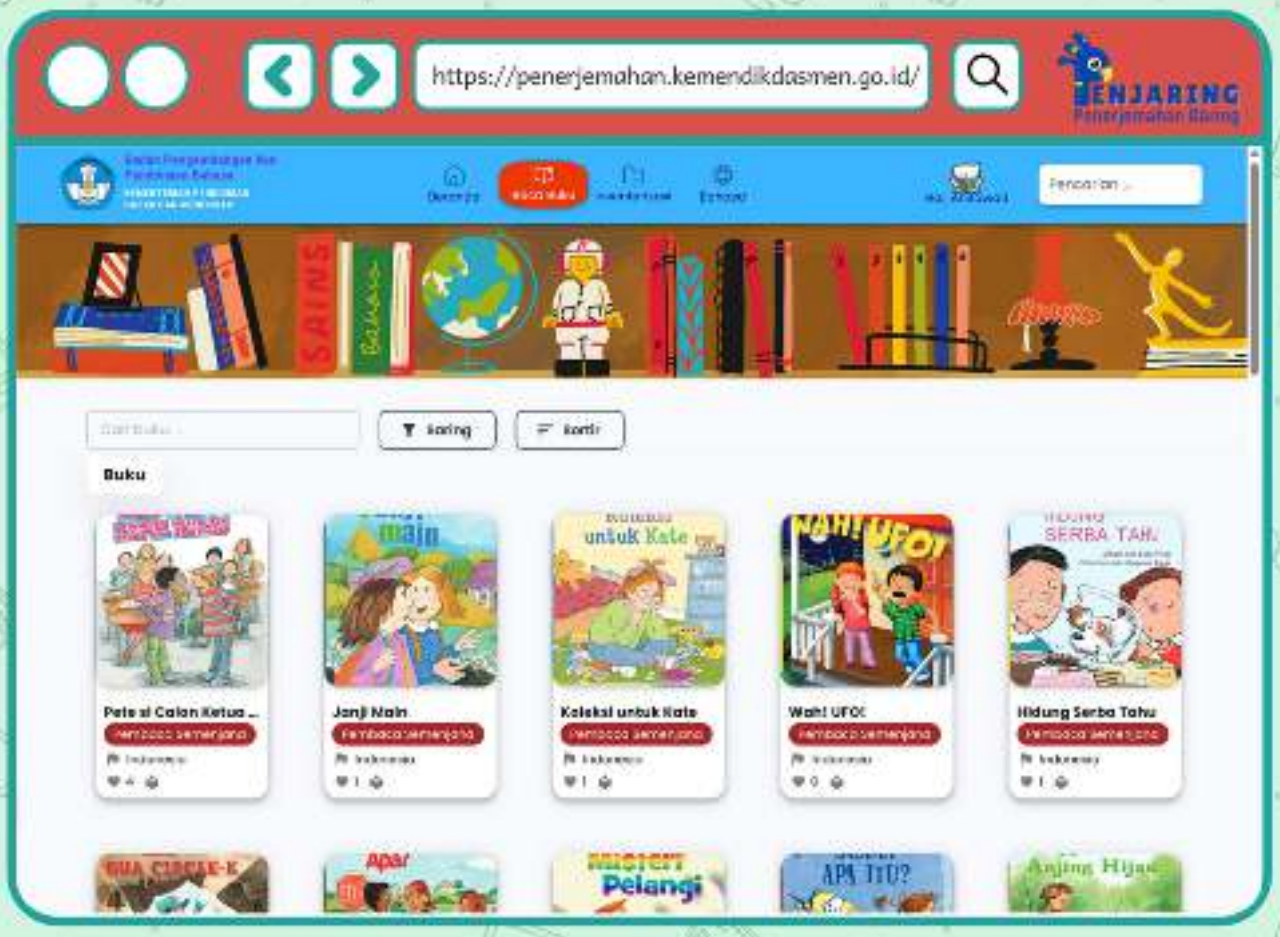
Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik

E



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!



Pindai untuk akses laman!



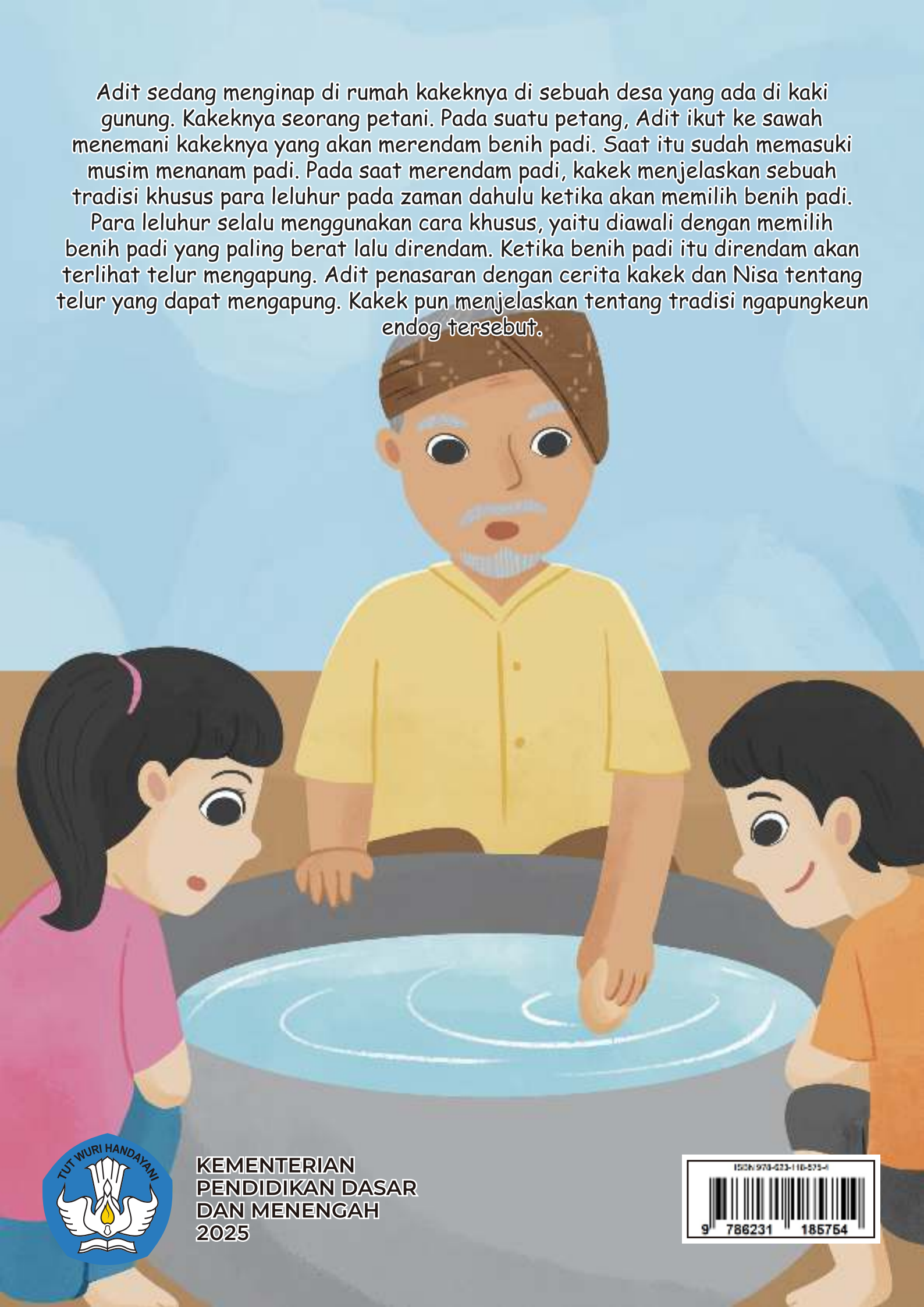
Halo,
Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal YouTube Penjaring Pusdaya untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.

https://www.youtube.com/@penjaring



Adit sedang menginap di rumah kakeknya di sebuah desa yang ada di kaki gunung. Kakeknya seorang petani. Pada suatu petang, Adit ikut ke sawah menemani kakeknya yang akan merendam benih padi. Saat itu sudah memasuki musim menanam padi. Pada saat merendam padi, kakek menjelaskan sebuah tradisi khusus para leluhur pada zaman dahulu ketika akan memilih benih padi. Para leluhur selalu menggunakan cara khusus, yaitu diawali dengan memilih benih padi yang paling berat lalu direndam. Ketika benih padi itu direndam akan terlihat telur mengapung. Adit penasaran dengan cerita kakek dan Nisa tentang telur yang dapat mengapung. Kakek pun menjelaskan tentang tradisi ngapungkeun endog tersebut.



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025